

## “KALIGHAT”

Juan Ignacio Oliva\*

(Trans. Jorge Diego-Sánchez)

Universidad de La Laguna/GIECO-Franklin-UAH/Ratnakara & Universidad de Salamanca

con los pies descalzos se siente el suelo  
que rodea la senda de los creyentes  
la sangre derramada sobre la ofrenda  
en la orilla del eje de los esclavos

el tiempo no corre sobre la dama  
que rescata la vida y mata a su paso  
en los ojos se advierte una fiera llama  
de pasión desmedida y la luz de un rayo

hoy me mezclo como un peregrino extraño  
en la cola que sigue bullendo y canta  
letanías de adoración y en trance  
resucito la historia y regreso al huevo

en la sombra que ciñe la tarde oscura  
un ritual desnudo se desvanece  
el humo recubre la ceremonia

calzado regreso a la vida en sueño  
portando la antorcha de lo imperfecto  
en la frente un sucio surco empolvado

[on bare feet one can feel the soil  
that weaves the path followed by believers  
the blood spilt over the offering  
on the shore of the axis of passing slaves

time does not count for that lady  
who rescues life and slays it with her wander  
holding a ferocious gaze that is achy  
of irremediable passion and the glow of a lightning

today I let myself mix as a strange pilgrim  
on the line that bustles and murmurs

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2021.83.21>

REVISTA CANARIA DE ESTUDIOS INGLESES, 83; November 2021, pp. 251-252; ISSN: e-2530-8335



litanies of worship and in a trance  
I bring history to life and return to cocoon  
  
in the shade that binds the dark gloaming  
a naked ritual fades  
the smoke clothing the ceremony  
  
with shoes I return to life in a dream  
holding the torch of imperfection  
with a dusted furrow on the forehead]



---

\* Juan Ignacio Oliva is indebted to the energy produced by two research projects that make him work and visit Kolkata and revolve around its cultural substance and lore: “Rhizomatic Communities: Myths of Belonging in the Indian Ocean World” [PGC2018-095648-B-I00] (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities, IP Felicity Hand, Universitat Autònoma de Barcelona) & “Aesthetics, Ethics and Strategies of the New Migratory Cartographies and Transcultural Identities in Twenty-First-Century Literature(s) in English” [PID2019-109582GB-IOO], granted by the Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities (IP José Manuel Estévez-Saa, Universidade da Coruña). Both Oliva & Diego-Sánchez also acknowledge the help of Ratnakara Research Group (led by Felicity Hand at Universitat Autònoma de Barcelona) & AEEII (Spanish Association for Interdisciplinary India Studies: [aeii.org](http://aeii.org)).